

Surah 55. Ar-Rahman

Asad: [There the blest will live with their] companions pure³⁰ and modest, in pavillions [splendid] -

Malik: Hûris (beautiful damsels) sheltered in their tents.

Pickthall: Fair ones, close guarded in pavilions

Yusuf Ali: Companions restrained (as to their glances) in (goodly) pavilions ^{5218 5219}

Transliteration: Hoorun maqsooratun fee alkhiyami

Khatab:

?They will be? maidens with gorgeous eyes, reserved in pavilions.

Author Comments

30 - For this rendering of the plural noun hur (which is both masculine and feminine), see note [8] on [56:22](#), the earliest occurrence of this term in the Qur'an; also note [13] on [56:34](#).

5218 - Maqsurat here is the passive participle of the same verb as the active participle Qasirat in Iv. 56, xxxvii. 48 and xxxviii. 52. As I have translated Qasirat by the phrase "restraining (their glances)", I think I am right in translating the passive Maqsurat by "restrained (as to their glances)". This is the only place in the Qur-an where the passive form occurs.

5219 - The Pavilions seem to add dignity to their status. In the other Gardens (Iv. 58), the description "like rubies and corals" is perhaps an indication of higher dignity.

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 55-Ayah 72